



MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

I Strane potpisnice:

UNIVERZITET U SARAJEVU

71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Obala Kulina bana 7/II

i

UNIVERSITAS INDONESIA, REPUBLIKA INDONESIA

Preambula

Univerzitet u Sarajevu, sa sjedištem na adresi Obala Kulina bana 7/II, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina, koji u ovom predmetu predstavlja **Prof. dr. Rifat Škrijelj**, u svojstvu rektora i stoga zakonito djeluje za Univerzitet u Sarajevu i u njegovo ime.

I

Universitas Indonesia, vladina institucija visokog obrazovanja navedena kao univerzitet na temelju Uredbe 68 Vlade iz 2013. godine, sa sjedištem u Jl. Salemba Raya 4, Jakarta, koji u ovom predmetu zastupa **Prof. Dr. Ir. Muhammad Anis, M.Met.** u svojstvu rektora na temelju Odluke Upravnog odbora Universitas Indonesia br. 020 / SK / MWA-UI / 2014 donesene 04 decembra 2014. godine i stoga zakonito djeluje za Universitas Indonesia i u njegovo ime,

(u daljnjem tekstu: „strane”) zaključuju Memorandum o razumijevanju s ciljem promoviranja akademske, obrazovne i kulturne saradnje između ovih dviju institucija.

U okviru Memoranduma razvijat će se institucionalna saradnja koja će se dalje ostvarivati putem posebnih programa od obostranog interesa.



UNIVERSITAS
INDONESIA

Widyadarmas Saragadhi

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

I Signatory Parties:

UNIVERSITY OF SARAJEVO

71000 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Obala Kulina bana St.7

AND

**UNIVERSITAS INDONESIA, THE REPUBLIC OF
INDONESIA**

Preamble:

University of Sarajevo, domiciled at Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, In this matter represented by **Prof. Dr. Rifat Škrijelj**, in his capacity as Rector, and therefore lawfully acts for and on behalf of University of Sarajevo.

and

Universitas Indonesia, a government-owned institution of higher learning education stated as university based on Government Regulation No. 68 year 2013, domiciled at Jl. Salemba Raya 4, Jakarta; in this matter represented by **Prof. Dr. Ir. Muhammad Anis, M.Met.** in his capacity as Rector pursuant to Decision of the Board of Trustees of Universitas Indonesia No. 020/SK/MWA-UI/2014 stipulated on 04 December 2014 and therefore lawfully acts for and on behalf of Universitas Indonesia.

(hereinafter referred to as "Parties") wishing to establish cooperation in promoting academic, educational, and cultural cooperation between the two institutions, in the terms stated henceforth, have concluded the present MoU.

This MoU will be developed within the framework for institutional cooperation, and will facilitate further development and consideration of specific programs of cooperation of mutual interest for both Parties.

memorandum bez prethodnih međusobnih konsultacija.

Obje strane su saglasne da svi finansijski sporazumi neophodni za implementaciju ovog memoranduma moraju biti rezultat dogovora, a zavisit će od dostupnosti fondova. Nijedna institucija neće imati bilo kakve finansijske obaveze prema drugoj instituciji na temelju ovog memoranduma.

III Trajanje Memoranduma

1. Memorandum o razumijevanju stupa na snagu datumom potpisivanja od predstavnika objiju institucija i bit će na snazi pet (5) godina, a strane ga mogu obnoviti za naredni period. Amandmani i izmjene mogući su samo pisanom saglasnošću rektora objiju strana i bit će priloženi uz ovaj memorandum. Memorandum se može okončati prije isteka perioda od pet (5) godina samo uz pisanu saglasnost rektora objiju strana.
2. Memorandum o razumijevanju stupa na snagu datumom potpisa posljednje strane.
3. Svaka od strana koja želi da načini izmjene ili raskine Memorandum pisano će obavijestiti drugu stranu o takvoj namjeri ne kasnije od šest (6) mjeseci prije nego sugerirane promjene ili raskid stupa na snagu.
4. Strane će zajednički pratiti ovaj memorandum u formi sporazuma o implementaciji koji će biti sačinjen ne kasnije od šest mjeseci nakon potpisivanja ovog memoranduma. Takav sporazum treba uključiti saradnju u programu mobilnosti studenata i osoblja.
5. Memorandum ne može biti okončan ako neka radnja dovodi u pitanje implementaciju bilo koje dogovorene aktivnosti, kao i prije isteka roka određenog za završetak takve aktivnosti.

IV Broj primjeraka Memoranduma

Memorandum o razumijevanju će biti napisan i potpisan u dva (2) primjerka, na engleskom i na zvaničnim jezicima koje koristi svaka od strana. Svaka strana će dobiti po jedan primjerak na svakom od jezika. U slučaju spora, mjerodavna će biti verzija na engleskom jeziku i bit će dominantna.

Pojedinačna obavijest ili zahtjev koji je jedna strana dala drugoj u skladu sa Memorandumom o razumijevanju upućuje se odgovarajućem uredu, kako je naznačeno u

Both Parties agree that all financial agreements necessary to implement this Agreement must be negotiated and will depend upon availability of funds. Neither institution shall have any financial obligation to the other institution based on this Agreement.

III Duration of the Agreement

1. This MoU will become effective upon the date of signature by representatives of the institutions and will be in force for five (5) years and renewed by written consent from Parties for a further period. Amendments and changes will be possible only in a case of written consent by the rectors of both Parties and will be added to this MoU. This MoU may be terminated before the expiry of the five (5) year period only upon the written consent of the rectors of both Parties.
2. The effective date of this MoU shall be later date on which the Parties sign this MoU.
3. Either party wishing to make changes or terminate the Agreement shall notify the other institution in writing of such intention no later than six (6) months before the suggested changes or termination should come into effect.
4. The Parties jointly follow up this MoU in the form of Agreement of Implementation (Aoi) made no later than 6 (six) months after the signing of this MoU. The Aoi should include cooperation in student and staff mobility program.
5. The Agreement cannot be terminated if this action will jeopardize the implementation of any of the agreed activities, or before the deadline set for completion of such activities.

IV Number of Copies of the MoU

The MoU shall be written and signed in two (2) copies, in English and in the official language used by each Party. Each party shall receive one copy in each language. The version in English shall be authoritative and shall prevail in case of conflict.

Any notice or request given or made by one Party to the other under this MoU shall be addressed to the appropriate office as is designated in writing hereinafter:

I Predmet Memoranduma

Saradnja će se implementirati kroz sljedeće aktivnosti, ali neće biti limitirana samo na njih:

1. umrežavanje i obostranu razmjenu nastavnika, istraživača, studenata i drugog osoblja radi predavanja, posjeta i razmjene iskustava;
2. zajedničko učešće i prijavljivanje za fondove namijenjene obrazovnim, istraživačkim i umjetničkim aktivnostima;
3. zajedničke aktivnosti iz oblasti obrazovanja, obuke i/ili istraživanja;
4. zajedničko organiziranje konferencija, simpozija, kongresa, seminara, kurseva;
5. mogućnosti saradnje u istraživanju, a pojedinih o konkretnim istraživačkim prijedlozima utvrdit će se međusobnim dogovorom nadležnih strana;
6. svako intelektualno vlasništvo koje je rezultat saradnje, što će biti raspravljeno i dogovoreno posebnim sporazumom;
7. mogućnosti za komercijalizaciju tehnologije;
8. program razmjene studenata koji će biti detaljno opisan u konkretnom ugovoru. Ostale aktivnosti u sklopu studijskih programa mogu uključivati istraživanje u bibliotekama i na terenu, posebno za postdiplomske studente, kratkoročne programe fakultetskog nivoa uključujući razmjenu studenata, studiranje u inozemstvu, kratke kurseve i druge akademske aktivnosti koje uključuju studente. Ugovorne strane će razmatrati i dogovarati takve aktivnosti od slučaja do slučaja;
9. razmjenu stručne literature, udžbenika i drugih univerzitetskih publikacija;
10. razmjenu informacija u oblasti od obostranog interesa;
11. druge aktivnosti od zajedničkog interesa.

Za implementaciju pojedinačnih programa saradnje tražit će se sporazum u pisanoj formi koji pokriva sve relevantne aspekte, uključujući finansijske i druge obaveze koje će preuzimati svaka od strana, a koji će biti zajednički dogovoreni i formulirani u pisanoj formi prije početka programa.

II Implementacija Memoranduma

Svaka od institucija će imenovati kontakt-osobu za koordinaciju implementacije Memoranduma o razumijevanju. Obje strane su se obavezale da neće izvršavati aktivnosti koje se odnose na ovaj

I Subject of the Agreement

Cooperation will be implemented through, but may not be limited to, the following activities:

1. Networking and mutual exchange of teachers; research personnel, students and other staff for lectures, visits and sharing of experiences;
2. Joint participation and applying for funds designated for education, research and artistic activities;
3. Joint educational, training and/or research activities;
4. Joint organization of conferences, symposia, congresses, seminars, courses, summer schools, workshops and other forms of cooperation of mutual interest;
5. The Parties will seek opportunities to cooperate in research. The details of specific research proposals will be determined by the mutual agreement of relevant faculties of Parties;
6. Any Intellectual Property Rights resulted from the cooperation will be discussed and arranged in separate agreement;
7. The parties agree to identify opportunities for commercialization of technology;
8. The student exchange program will be detailed in a specific agreement. Other activities under the student programs may include library and field work research, especially for postgraduate students, short-term faculty-level programs, including student exchange, study abroad, short course and other academic activities involving students. Such activities shall be negotiated and agreed to by the Parties on a case-by-case basis.
9. Exchange of professional literature, textbooks and other university publications;
10. Exchange of information in fields of interest to both Parties; and
11. Other activities of mutual interest;

In the implementation of specific cooperative programs, a written agreement covering all relevant aspects including funding and other obligations to be undertaken by each party will be negotiated, mutually agreed and formalized in writing, prior to the commencement of the program.

II. Implementation of the Agreement

Each institution will appoint a contact person to coordinate the implementation of this Agreement. Both Parties have committed not to execute activities related to this agreement without previous consultations.

pisanom obliku u daljnjem tekstu:

UNIVERZITET U SARAJEVU

Služba za međunarodnu saradnju

Adresa: Obala Kulina bana 7/II, 71000 Sarajevo,
Bosna i Hercegovina

Telefon: +387 33 226378

Fax: +387 33 226379

E-mail: javnost@unsa.ba

UNIVERSITAS INDONESIA

Služba za međunarodnu saradnju

Adresa: Pusat Administrasi Universitas, 1st Floor,
Kampus UI Depok, 16424, Indonezija

Telefon/fax: 62-21-78880139

E-mail: io-ui@ui.ac.id

U potvrdu toga, strane stavljaju ispod svoje potpise

For Univerzitet u Sarajevu

Prof. dr. Rifat Škrijelj

Rector



Broj i datum: 0101-6247/18
18.10.2018.

UNIVERSITY OF SARAJEVO

International Relations Office

Address: Obala Kulina bana 7/II, 71000 Sarajevo,
Bosnia and Herzegovina

Phone: Telefon: +387 33 226378

Fax: +387 33 226379

E-mail: javnost@unsa.ba

UNIVERSITAS INDONESIA

International Office

Address : Pusat Administrasi Universitas, 1st Floor,
Kampus UI Depok, 16424, Indonesia

Phone/Fax: 62-21- 78880139

E-mail : io-ui@ui.ac.id

In witness whereof, *the parties hereto affix their signatures* below this

For Universitas Indonesia

Prof. Dr. Ir. Muhammad Anis, M.Met.

Rector

Number: 56/MOU/R/UI/2018

Date: _____